GÉRARD DE NERVAL

E-LIBROS
COLECCIÓN VIAJES

VIAJE A ORIENTE

Edición y traducción: Esmeralda de Luis

Archivo de la frontera

Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales

Viaje a Oriente

Gérard de Nerval

Título original "VOYAGE EN ORIENT"

De la presente edición y traducción para Archivo de la Frontera
esmeralda.deluis@hotmail.com

Colección: E-Libros - VIAJES
Fecha de Publicación: 23/05/2015
Número de páginas: 10
I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Archivo de la Frontera: Banco de recursos históricos.
Más documentos disponibles en www.archivodelafrontera.com

Licencia Reconocimiento – No Comercial 3.0 Unported.
El material creado por un artista puede ser distribuido, copiado y exhibido por terceros si se muestra en los créditos. No se puede obtener ningún beneficio comercial.

El *Archivo de la Frontera* es un proyecto del **Centro Europeo para la Difusión de las Ciencias Sociales (CEDCS)**, bajo la dirección del Dr. Emilio Sola, con la colaboración tecnológica de **Alma Comunicación Creativa.**

www.cedcs.org
info@cedcs.org
contacta@archivodelafrontera.com

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Viaje a Oriente

Gérard de Nerval

Ilustraciones
Portada: Jean-Léon Gérôme (Vesoul, 1824-París, 1904) "Almesh jugando al ajedrez en un café", 1870. Óleo sobre tela. Colección particular (http://deludoscachorum.blogspot.com.es/2011_10_01_archive.html - 4/05/2015)
Página 3: Miniatura procedente del Museo de Arte Islámico de Estambul. Fotografía EdL. Noviembre de 2012.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

A MODO DE INTRODUCCIÓN

La primera vez que cayó entre mis manos el “Voyage en Orient” de Gérard de Nerval fue en Argel, en 1980, y su lectura, y el perfil del escritor poeta y suicida, me fascinaron de tal modo que decidí intentar la traducción de los dos volúmenes que integran el “Voyage…”

Gérard Labrune o “Gérard de Nerval”, huérfano de madre con sólo dos años, con un padre, médico militar, que lo deja durante cuatro años al cuidado de su tío-abuelo materno en Mortefontaine. Infancia feliz y madurez de alta cultura; compañero de Teófilo Gautier en el Liceo. Nerval domina las lenguas clásicas y traduce a Goethe del alemán. Vida azarosa tras una actriz de teatro que le abandona, viajero errante y agotado, sin apenas recursos y con graves trastornos mentales que le llevan a largas estadías en sanatorios para locos; se gana la vida con traducciones y como periodista, y en enero de 1843 decide embarcarse para hacer su peculiar peregrinación por Oriente; periplo que durará hasta el uno de enero de 1844; momento en que comienza la redacción del “Viaje a Oriente”. En 1855, agotado, sin domicilio fijo y arruinado física y moralmente, lo encuentran ahorcado en la madrugada del 26 de enero en el callejón de la Vieille-Lanterne.

Pero volvamos al “Viaje a Oriente”: ¿un libro de viajes?, ¿una reflexión sobre el origen de las civilizaciones?, ¿nostalgia de un mundo más acorde con la naturaleza que el "Occidente" que vivió Nerval? Yo prefiero definir esta obra como el intento suicida de buscarse a uno mismo en una vertiginosa carrera por un Oriente, en apariencia, confortable y doméstico, acogedor y hospitalario, pero a la postre, ajeno y escurridizo. Pero es que el itinerario de Nerval por Oriente no es, ni mucho menos, un viaje al uso como los que entonces se hacían para visitar los santos lugares de Jerusalén; algo que sí hicieron otros escritores coetáneos. Nerval prefiere adentrarse en los misterios de Egipto para después acercarse al Líbano y visitar las comunidades drusas de las montañas libanesas, y es en estos capítulos en donde nos deja un lucidísimo análisis de las lacras del colonialismo francés e inglés en la zona; unas reflexiones que a mí personalmente me parecieron de lo más acertadas, después de haber recorrido yo un trayecto muy parecido aunque algo más extenso en territorios y en el tiempo que el que hizo Nerval, y comprobar que sus comentarios gozaban de completa vigencia en la descripción de las comunidades confesionales del Gran Shaam (“el fértil creciente”)

Otro detalle interesante de la obra de Nerval son sus constantes guiños a la francmasonería, incluyéndolos sobre todo en dos de sus narraciones: “Historia de la Reina de la Mañana y de Solimán, Príncipe de los Genios” y la “Historia del Califa Hakem”; y ello, sin que al parecer él perteneciera a ninguna de sus Logias.

Nerval en Oriente parece buscar la libertad del individuo, esa inocencia primitiva que no encuentra en su propio mundo; pero pronto se muestra aturdido y comienza a describir ese aspecto que tanto le confunde y fatiga cuando lo intuye en su peculiar Oriente: el hombre-colectivo, el hombre despojado de su individualidad; el no-hombre; el sujeto que existe y se relaciona dentro de las reglas establecidas por la comunidad islámica. En el Islām sólo la "ŷamā'a" (colectividad musulmana) rige las normas sociales y religiosas en las que se ha de mover el individuo. El individuo existe en tanto que es

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

miembro de esa "ŷamā'a"; pero la "ŷamā'a" únicamente puede darse dentro del Islam ("el camino”), y este "camino" tiene sus reglas y sus leyes para gobierno de esa comunidad.

¿Llegó Nerval a comprender a ese Oriente que tanto le fascinaba? El lector decidirá recorriendo el “Voyage en Orient” qué hay del pensamiento nervaliano y su visión del Oriente en estos países tan próximos a nosotros, y a la vez, tan cuidadosamente ocultos. La actualidad nos está devolviendo por desgracia una imagen terrible de esos eternos odios tribales y religiosos, tan astutamente manipulados por intereses externos e internos, no menos ocultos; aunque quizá cada vez menos por las evidencias de insaciabilidad que muestran.

DE LA PRESENTE EDICIÓN

De los dos volúmenes que componen el "Voyage en Orient" (Viaje a Oriente), de Gérard de Nerval, editados por FLAMMARION en 1980 y excelentemente comentados por Michel Jeanneret, en principio, he seleccionado para su traducción la parte que se centra en su viaje a Egipto, Líbano y Siria, y he omitido el inicio de su “Viaje...”, que comienza en Ginebra y describe la ruta seguida a través de Suiza, Austria y Grecia. El propósito de esta omisión es introducir cuanto antes al lector en el Oriente nervaliano, en ese universo que comienza a partir del apartado dedicado a “Las mujeres del Cairo”.

He respetado el orden de los capítulos y los títulos de los mismos que aparecen en la edición de FLAMMARION. También he recogido aquellas notas de Jeanneret necesarias para una mejor comprensión del texto, y añadido otras propias, que he incluido por considerarlas necesarias para aclarar algunos conceptos. En cuanto a la transcripción fonética de los términos árabes, he preferido en algunos casos adaptarla algo a la establecida por la escuela andalusí por aproximarse más esta notación a la pronunciación española que la francesa de la edición de Jeanneret. También he conservado y traducido al español el glosario de palabras que incluyó Nerval al final de su obra.

Y por último, como aportación, quizá algo caprichosa, pero creo que no por ello menos interesante, he insertado en cada capítulo una o varias imágenes de grabados de la época de Nerval que muestran algunos de los lugares que sin duda visitó durante su viaje. Estas estampas tienen un doble cometido: por una parte, aportarnos una imagen de lo que Nerval experimentaba y describía, y por otra, un guiño a ese romanticismo orientalista del que tanto gustaron en ese período.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

AGRADECIMIENTOS

Ha pasado mucho tiempo, demasiado quizá, desde que comencé a traducir el “Viaje…”, y muchos amigos y colegas fueron mis primero lectores de algún que otro capítulo de la traducción. A todos ellos mi gratitud por su paciencia, y sobre todo por sus sugerencias y ayuda. A Laura Massimino por su siempre generoso y estupendo apoyo técnico; a mi hermano Raúl, por haberme arreglado algunos desajustes informáticos, y a todos los que me animaron a seguir y terminar este libro.

Por último, debo un agradecimiento muy especial al Dr. Emilio Sola, director de la editorial alojada en www.archivodelafrontera.com que tan generosamente se ha prestado a aceptar este e-libro para su colección de “VIAJES”.

Esmeralda de Luis Martínez
En Alcalá de Henares, a 23 de mayo de 2015

Beiteddein, Palace of the Prince of the Druses, Der-El-Kamar in the distance.

Líbano. Original steel engraving, engraved by W. Floyd after W. H. Bartlett. 1836.

IN MEMORIAM de Juanita y Nicolás, sin cuyas enseñanzas nunca hubiera descubierto cómo saltar las fronteras y viajar más allá de los horizontes domésticos. Sus lecturas, sus sueños, todo ello me impulsó a comenzar un viaje en el que sigo inmersa. Gracias, queridos padres. EdL.

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

CRONOLOGÍA - Gérard de Nerval (1808-1855)

1808: Gérard de Nerval nace en París el 22 de mayo. Su nombre auténtico fue Gérard Labrunie. Su padre, de Agen, en el Perigord, es del sur; la familia de su madre, una "mujer del norte", se instaló en la región de Valois. El niño es criado por una nodriza en Loisy, cerca de Ermenonville y Mortefontaine.

1810: Su padre, médico destinado al servicio del ejército del Rhin, acompaña a las tropas napoleónicas en Alemania, siempre acompañado de su mujer.
Su esposa muere en Silesia, a los veinticinco años, y será enterrada en el cementerio católico polaco de Gross-Glogau. Antoine Boucher, de Montefontaine, tío-abuelo materno de Gérard de Nerval, se hace cargo de su custodia.

1814: Regreso del doctor Labrunie, que se instala en París con el niño.
Nerval volverá durante las vacaciones al Valois, en donde encontrará las adolescentes y los paisajes que conformarán sus mitos sobre la infancia feliz.

1820-
1826: Alumno externo del Liceo Charlemagne, junto con su camarada Teófilo Gautier.
Primeros ensayos literarios, de los que aunque todavía son escolares, se publican dos: "Elegías nacionales"[1] a la gloria de Napoleón, y "La Academia o los miembros imposibles de encontrar"[2], una comedia satírica.

1828: La traducción del "Fausto" de Goethe, le permite introducirse en los medios literarios. Le presentan a Víctor Hugo, y se une a los jóvenes románticos: Pétrus Borel, Célestin Nanteuil...

1830: Participa en la batalla de Hernani. Publica una traducción de "Poesías alemanas" y una "Selección de poesías de Ronsard, Du Bellay, etc."

1831-
1833: Toma el seudónimo de Gérard de Nerval, del nombre de una propiedad perteneciente a su familia materna.
Aunque estudiante de medicina, frecuenta sobre todo los círculos de artistas.
Desde ese momento y durante diez años llevará la vida de la bohemia.
Colabora con poemas y traducciones del alemán en varias revistas; comienza a escribir teatro, y termina una novela "El príncipe de los idiotas"[3]

1834: Viaja a Italia, hasta Nápoles. Conoce a Jenny Colon, comediante y cantante, de la que se enamora, y crea para ella una revista, "El mundo dramático"[4], que le llevará rápidamente a la ruina.

1835: Se instala con Teófilo Gautier, Camille Rogier, Arsène Houssaye y Esquirós, en el pasadizo del Doyenné. Es "La Bohemia galante".

1836: Se gana la vida como periodista. Viaja a Bélgica con Gautier.
1837: Colaboración teatral con Alejandro Dumas: escriben juntos una ópera-cómica, "Piquillo", interpretada por Jenny Colon.

---

[1] Élégies Nationales
[2] L'Académie ou les membres introuvables"
[3] Le Prince des sots"
[4] "Le Monde dramatique"

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

1838: Jenny Colon se casa. Viaja a Alemania con Dumas. Termina el drama de "Léo Burckart", que será representado al año siguiente.

1839: Estreno de "El alquimista"[5], en colaboración con Dumas.
Misión oficiosa en Austria, por encargo del Ministerio del Interior.
Deja París el 31 de octubre, pasa por Lyon, Bourg, Ginebra, Lausanna, Berna, Zurich, Constance, Lindau, Munich, Salzburgo, Linz, y llega a Viena el diecinueve de noviembre.
Es recibido en la embajada de Francia, en donde conoce a la pianista Marie Pleyel y a Liszt.
Su amigo Alexandre Weill le introduce en los círculos literarios, y colabora en periódicos vieneses.

1840: Sale de Viena el uno de marzo y vuelve a París, en parte a pie, por falta de dinero.
Traducción del "Segundo Fausto", publicado con un importante prefacio.
Viaja a Bélgica, y de nuevo en Bruselas con Jenny Colon y Marie Pleyel.

1841: Graves preocupaciones materiales.
Primera crisis de locura y estancia de ocho meses en la Clínica del Doctor Emile Blanche.

1842: Muere Jenny Colon, y del veintitrés al veintiocho de diciembre, Nerval viaja de París a Marsella acompañado por un personaje poco conocido, Joseph de Fonfrède.

1843: COMIENZA EL VIAJE A ORIENTE.

Del uno al ocho de enero pasa de Marsella a Malta a bordo del "Mentor".
Del nueve al dieciséis de enero hace la travesía desde Malta a Alejandría, a bordo del Minos.
Avista Cérigo, y hace escala en Syra.
Del treintaiuno de enero al seis de febrero viaja por el Nilo, desde Alejandría a El Cairo.

Del siete de febrero al dos de mayo reside en El Cairo.
Al principio, se aloja en el Hotel Domergue,
Después, en una casa alquilada en el barrio copto.
Paseos por los alrededores de El Cairo,
lecturas y encuentros con la colonia europea en el barrio franco.

De primeros a mediados de mayo, desciende hasta Damieta por el delta del Nilo, luego, navega por el Mediterráneo hasta llegar a Beirut, con escalas en Jaffa y en San Juan de Acre.
De mediados de mayo a primeros de julio, reside en Beirut, en donde parece ser que estuvo enfermo.
Excursiones a las montañas del Líbano.

De primeros de julio al veinticinco de julio, viaja desde Beirut hasta Constantinopla, con escalas en Chipre, Rodas y Esmirna.

Del veinticinco de julio al veintiocho de octubre vive en Constantinopla.
Se aloja en Péra, y luego en Estambul.

[5] L'Alchimiste"

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

Se introduce en diversos círculos turcos y europeos gracias al pintor Camille Rogier.

Del veinticinco de septiembre al veinticinco de octubre participa en las fiestas nocturnas del Ramadán.

Del veintiocho de octubre al cinco de noviembre se traslada desde Constantinopla a Malta, a bordo del "Eurotas".

Del cinco al dieciséis de noviembre pasa la cuarentena en Malta, y del dieciséis al dieciocho de noviembre navega desde Malta hasta Nápoles.

Del dieciocho de noviembre al uno de diciembre permanece en Nápoles y visita Pompeya y Herculano.
Es acogido por la familia del Marqués de Gargallo.

Del uno al cinco de diciembre viaja de Nápoles a Marsella a bordo del "Francesco Primo".
Del cinco de diciembre de 1843 al uno de enero de 1844 vive en Marsella, recorre la Provenza, pasa las Navidades en Nîmes con la familia de Camille Rogier. Después vuelve a París por Lyon.

1844: Comienza la redacción y publicación en artículos del "Viaje a Oriente"[6]. Colabora con regularidad en "L'Artiste".
Viaja a Bélgica y a Holanda con Arsène Houssaye.

1846-1847: Algunos viajes breves a los alrededores de París y a Londres.
Los recuerdos de Oriente siguen apareciendo de modo fragmentario en revistas.

1848: Primer volumen de "Escenas de la vida oriental. Las mujeres del Cairo"[7], sin eco a causa de la revolución.
Publica traducciones de los poemas de Heine, con el que traba amistad.

1849: Publicación de una novela histórica, "El marqués de Fayolle"[8], inacabada.
Creación de "Los Montenegrinos"[9], una ópera-cómica.
Nueva crisis y corto reposo en la Clínica. Viaje a Londres con Gautier.

1850: Segundo volumen de las "Escenas de la vida oriental-II. Las mujeres del Líbano"[10]. Otra obra, "El carrito del niño"[11], en colaboración con Méry.
Periodo de depresión nerviosa y atención médica.
Viaje a Alemania y a Bélgica. Asiste en Weimar al estreno de "Lohengrin".

1851: Edición definitiva del "Viaje a Oriente"[12], en Chez Cepentier, el catorce de junio.
Representación de "El escultor de Harlem"[13]. Nueva crisis nerviosa y nuevos tratamientos médicos intermitentes.

[6] "Voyage en Orient"
[7] "Scènes de la vie orientale. Les femmes du Caire"
[8] "Le Marquis de Fayolle"
[9] "Les Montenegrins"
[10] "Scènes de la vie orientale. Les femmes du Liban"
[11] "Le charriot de l'enfant"
[12] "Voyage en Orient"
[13] "L'Imagier de Harlem"

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

1852: Enfermo y hospitalizado durante tres semanas en la “Maison Dubois” (Hospital Municipal), vive a finales de ese año grandes dificultades económicas y sicológicas, hasta el punto de pedir ayuda al Ministerio.
Viajes a Bélgica, Holanda y después al Valois.
Trabajo considerable: publica “Lorely”, “Las noches de octubre”[14], y “Los iluminados”[15], que había estado redactando durante años.

1853: Breves escapadas al Valois. De nuevo vuelve al hospital municipal, y después, desde agosto, se interna en la Clínica del Doctor Emile Blanche, en Passy, que abandona, aunque tiene que regresar a ella enseguida.
Publica “Pequeños castillos de Bohemia”[16]; termina “Las hijas del fuego”[17] y “Las Quimeras”[18].

1854: Encargado de una misión en Oriente, debe renunciar a causa de su salud. Internado en la Clínica del Doctor Blanche hasta mayo.
Viaja a Alemania, y regresa de nuevo a la Clínica en agosto, de donde le sacan sus amigos en octubre.
Lleva una existencia errante, sin domicilio fijo.
Aparición de “Las hijas del fuego”[19].
Publica el comienzo de “Pandora” y de “Paseos y recuerdos”[20].
Trabaja en “Aurelia”[21].

1855: Aparecen, el uno de febrero, y luego el quince de ese mes, las dos partes de “Aurelia”.
Nerval ha llegado a un terrible estado de miseria física y moral.
El veintiséis de enero, al alba, le encuentran ahorcado en la calle de la Vieille-Lanterne. Es enterrado en el cementerio de Père-Lachaise.

[14] “Les Nuits d’octobre”
[15] “Les Illuminés”
[16] “Petits Châteaux de Bohême”
[17] “Les Filles du feu”
[18] “Les Chimères”
[19] “Les Filles du feu”
[20] “Promenades et Souvenirs”
[21] “Aurélia”

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

ÍNDICE

000 VIAJE A ORIENTE_Gérard de Nerval_Introducción, cronología e índice.

001 VIAJE A ORIENTE_LAS MUJERES DEL CAIRO

002 VIAJE A ORIENTE_DRUSOS Y MARONITAS

003 VIAJE A ORIENTE_NOCHES DE RAMADÁN

004 VIAJE A ORIENTE_GLOSARIO

Índice desglosado en los diferentes apartados y relatos que contiene el "VIAJE A ORIENTE"

I. LAS MUJERES DEL CAIRO

- LAS BODAS COPTAS
    - La máscara y el velo
    - Una boda con antorchas
    - 'Abdallah, el "trujimán"
    - Inconvenientes del celibato
    - El Musky
    - Lance en el Besestaín
    - Una mansión peligrosa
    - El wekyl
    - El jardín de Rosette
- LAS ESCLAVAS
    - Amanecer
    - Monsieur Jean
    - Khowals (travestís)
    - La Janún
    - Visita al cónsul de Francia
    - Los derviches
    - Contrariedades domésticas
    - Okel de yellab (mercado de esclavas)
    - El teatro del Cairo
    - En la barbería
    - La caravana de La Meca
    - 'Abdelkarím
    - La esclava de Java

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

- EL HARÉN
    - Pasado y futuro
    - La vida cotidiana en el Jamsín
    - Labores del hogar
    - Primeras lecciones de árabe
    - La amable intérprete
    - Isla de Roda
    - El harén del virrey
    - Misterios del harén
    - La lección de francés
    - El Chúbrah
    - Los ‘afrít (genios)
- LAS PIRÁMIDES
    - Una escalada
    - En la cima de la pirámide
    - Las pruebas iniciáticas
    - El retorno
- LA EMBARCACIÓN
    - Preparativos
    - Una fiesta familiar
    - El mutahír
    - La siráfeh
    - El bosque petrificado
    - Un almuerzo en cuarentena
- LA SANTA BÁRBARA
    - Un compañero
    - El lago Menzaleh
    - La bombarda
    - *Andare sul mare*
    - Idilio
    - Bitácora de a bordo
    - Catástrofe
    - La amenaza
    - Costas de Palestina
    - La cuarentena
- LA MONTAÑA
    - El padre Planchet
    - El kief
    - Comiendo en un albergue
    - El palacio del Pachá

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

- Los bazares. El puerto
- La tumba del Santón

II. DRUSOS Y MARONITAS

- UN PRÍNCIPE DEL LÍBANO
  - La montaña
  - Una aldea y dos religiones
  - La fortaleza en la montaña
  - Una cacería
  - El Kesruán
  - Un combate
- EL PRISIONERO
  - Mañana y tarde
  - Una visita a la escuela francesa
  - La akkaléh Salema, una dama espiritual
  - El sheij druso
- HISTORIA DEL CALIFA HAKEM
  - El hachís
  - Hambruna
  - La dama del reino
  - El Moristán
  - Incendio en El Cairo
  - Los dos califas
  - La despedida
- LOS AKKAL'S
  - El paquebote
  - El pope y su mujer
  - Almuerzo en San Juan de Acre
  - Aventuras de un marsellés
  - Cena con el Pachá
  - Correspondencia (fragmentos)
- EPÍLOGO

III. NOCHES DE RAMADÁN

- ESTAMBUL Y PÈRA
  - Balik-bazar
  - El Sultán
  - El gran cementerio

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6

- San Dimitri
- Aventura en el antiguo serrallo
- Una aldea griega
- Cuatro semblanzas

- TEATROS Y FIESTAS

  - Ildiz-Jan
  - Visita a Pèra
  - Carageuz
  - Catadores de agua
  - El Pachá de Scutari
  - Los derviches

- NARRADORES DE HISTORIAS

  - Una leyenda en un café
    “Historia de la Reina de la Mañana, y de Solimán, Príncipe de los Genios”

    - Adonirám
    - Balkis
    - El templo
    - Mello
    - El mar de bronce
    - La aparición
    - Inframundo
    - La fuente de Siloé
    - Los tres compañeros
    - La audiencia
    - La cena del rey
    - ¡Makbenách!

- EL BAÏRAM

  - Las aguas dulces de Asia
  - Vigilia del Gran Baïrám
  - Fiestas del serrallo
  - La Atmeïdán

© CEDCS - www.archivodelafrontera.com – I.S.B.N. 978-84-690-5859-6